

**Василий Михайлович слярёге нёню айткан:**

<p><i>Ағэзы сурган кыстарны, кайда слярь полганнар?</i></p> <p>Ағэ-зы оғланэры а́т- (а́ть-) а́тьсал [й]етсал / ет-сал- ёсь етсалғам чол че- ат- Аға-зы &gt; аго-зу Ағэ-зы сур-ган кыс-тар-ны, кайда слярь пол-ган-нар?</p>	<p>[аға]Отец спросил дочерей: «Где вы были?»</p>
<p><i>Сянь айдыпс нёмя тамна етиксин.</i></p> <p>Сянь айдып-с нёмя тамна ет-ик-син.</p>	<p>Ты говори, что завтра будешь делать. ать</p>
<p><i>Ол айдыбыл: «Мянь кальгем палыктын».</i></p> <p>Ол айдыбыл: «Мянь каль-ге-м палык-тын». аға &gt; ағэ-зы ка́л- &gt; ка́л-ге-м</p> <p>-ған -ған -гян -кан -кян</p>	<p>Он говорит, что приехал с рыбалки.</p>
<p><i>Апъкижизи айдыбыл: «Мянь пыжырыкым итпак».</i></p> <p>Апъ-кижи-зи айдыбыл: «Мянь пыжыр-ык-ым итпак». -(С)Ы(н) - притяжательность 3-го лица («его / её»)</p>	<p>Женщина говорит: «Я буду печь хлеб». айыгла-бэ-ғыл мағла-бэ-ғыл тюға-бол (пол-арға) сарығ палығ</p>
<p><i>Ичёзи айткан кызынге: «Етсал ишь / ижин апъта».</i></p> <p>Ичё-зи айт-кан кыз-ын-ге: «Етсал ишь / ижин апъта».</p> <p>[-(С)Ы(н) - притяжательность 3-го лица («его / её»)] -ған -гян -кан -кян (еткян) и́чя (и́ча) и́чя</p>	<p>Мама сказала дочери: «Сделай работу дома (по дому)».</p>
<p><i>Тайда айткан нучигынге: «Етсал ма кажук».</i></p> <p>Тайда айткан нучиг-ын-ге: «Етсал ма кажук».</p> <p>нучик [-(С)Ы(н) - притяжательность 3-го лица («его / её»)]</p>	<p>Дед сказал внуку: «Сделай мне ложку».</p>
<p><i>Тайна айткан кызынге: «Нёмя полза етсал».</i></p>	<p>Бабушка сказала дочке: «Ты что-нибудь сделай».</p>
<p><i>Мянь са перибильмин шаляк, тут!</i></p> <p>Мянь са пер-ибиль-мин шаляк, тут!</p>	<p>Я даю тебе ведро, держи!</p>
<p><i>Ал мен пёрюгюм, тут!</i></p>	<p>На, мою шапку, держи!</p>

Ал мен пёрюф-юм, тут! пёрюк	
Тайна айткан кызынге: «Ма, пағны, тут!».	Бабушка сказала дочери: «На, верёвку, держи!».
<i>Мянь чадыбылмын пелинде.</i>  Мянь чад-ыбыл-мын пел-ин-де. иће-зын-дын пел-и -(С)Ы(н) - притяжательность 3-го лица («его / её») чат! 'лежи' чат- 'леч-/леж-/лож-/лаг-/'	Я лежу на спине.
<i>Мянь чадыбылмын курсагында.</i>  Мянь чадыбылмын курсағ-ын-да.	Я лежу на животе.
<i>Пяличик ол чичады пицанда.</i>	Маленький мальчик лежит на сене.
<i>Сянь пол чакшы.</i>	Ты будь хорошим.
<i>Сянь пол пёзюк.</i>	Ты будь высоким.
<i>Сянь куас пол.</i>	Ты будь красивым.
<i>Сянь ат ёртякты.</i>	Ты стреляй утку.
<i>Мянь адыбылмын моголакты.</i>	Я стреляю медведя.
<i>Мянь атсалгам алычты.</i>	Я подстрелил лося.
<i>Мен карындаш атсалган кюртюню.</i>	Мой брат застрелил тетерева.
<i>Ёсь тилибля.</i>	На своём (чулымском языке).
<i>По, кайдыг пайдак пистинг кижиляр айдыбылар ёсь тилибля.</i> <i>Тюкята оларны тогаштыр, айт, айт.</i> <i>Тюкята, нёмя полза, етсаларга.</i> <i>Тюкята атькянар, чёренляр, нён полза, кайда агзынарғаннар, чёренляр.</i> <i>Тюкята ёсь тилибля сатышканнар, ансонда айтканнар: по, тюкята нён полза етсал мында.</i> <i>Ол тюкята атькянар ёсь чериндя, олар пилгянар нёмя адярге, олар айткан, сян етсал мында, нёмя пар пистинг.</i> <i>Сянь паза, паза да етсал анда.</i> <i>Олар анзонда пайдак етсалып тыннанғаннар, ол айдыбыл: сянь чат, чадыс.</i> <i>Чат; мян уже чадыпкам, сян чат.</i> <i>Полуксун ба? Сянь айдыбыл, сянь чакшы чёрюпсюн, чакшы угретирзын, качанда шубюрню атьпя.</i> <i>Этсалыксын, са шубюр полук.</i> <i>Ол айдыбыл: пол, сянь пол чакшылын.</i> <i>Тюкята мен тайдам айткан, тайнам сиря айтканнар: сянь шубюрню атьпегыл качанда и чёрюбюзюн (?качанда).</i> <i>Сатыш, слярнинг нёню полза сурса, сянь айдыс, вот, айтканнар, пол чакшы, чакшы, чакшы айдыс, чакшы пол!</i> <i>Ну, анзонда адарга (стрелять), сиря пистинг кижиляр чёренляр.</i> <i>Пистинг ашамяда полбан, мал тутпаннар каё чылда, а олар мал полбан пистинг.</i> <i>А олар сиря агзынга чёренляр.</i> <i>Ну, ёртякти атканнар.</i> <i>Пырзай сым полган анда.</i> <i>Тын(?) полган ансонда агзынарған адай адын оларны(?).</i> <i>Адыпса аткан олар, ёртякты, парчезин.</i> <i>Олар чёренляр, по андаг, кайдыг айдарга, пистинг, вот, мян</i>	???

**айткам.**

**Тут, ол, чакшылын тутупсал, парыбыл ансонда.**

**Чакшылын тутупсал, парбезын.**

По, кайдыг пайдак пистин кижиляр айдыбылар ёсь тилибля.

Тюкята олар-ны тоғаш-тыр, айт, айт. (Айд-ып-сал)

ат- > ад-ып-(ы)с-ка-м

СТРЕЛ-ЯЯ НАЧ-АЛ-(я)

я пошёл [з] другом

[з]делал

Тюкята, нёмя полза (что-нибудь; кайда болза = где-нибудь), ет-сал-арға.

**Тюкята атькяннар, чёренляр, нён полза (вин.п.), кайда ағзынар-ған-нар (анзынар-), чёренляр.**

Тюкята ёсь тилибля сат-ыш-кан-нар, ансонда (анзонда)

айтканнар: по, тюкята нён полза етсал (эйтсал) [Төгёльдет-те;

Тура-да] мында (мынар).

Ол тюкята атькяннар ёсь чер-ин-дя, олар пил-гян-нар нёмя

ад-ярёге, олар айткан(-нар), сян ет-сал мында, нёмя пар пистин.

Сянь паза, паза да етсал анда.

Олар анзонда пайдак ет-сал-ып (много сделав) тыннан-ған-нар (отдыхали), айд-ыбыл: сян чат (лежи), чад-ыпс (ложись; начни лежать); айдыпсал; айдыпс.

Чат; мян уже чадыпскам, сян чат.

Полуксун ба? Сянь айдыбыл, сян чакшы чёр-юп-сюн

(чёр-юбюл-зюн), чакшы угре-тир-зын, качан-да шубюр-ню

ать-пя (аптя).

Этсальксын, са шубюр полук.

Ол айдыбыл: пол, сян пол чакшылын.

Тюкята мен тайдам айткан, тайнам сиря айтканнар: сян шубюрню атыпегыл качанда и чёрюбюлзюн (?качанда).

Сатыш, слярнин нёню полза сурса, сян айдыпс, вот,

айтканнар, пол чакшы, чакшы, чакшы айдыпс, чакшы пол!

Ну, анзонда адарға (стрелять), сиря пистин кижиляр чёренляр.

Пистин ашамяда полбан, мал тутпаннар каче чылда, а олар мал полбан пистин.

А олар сиря ағзынға чёренляр.

Ну, ёртыкти атканнар.

Пырзай сым полған анда.

Тың(?) полған ансонда ағзынарған адай адын оларны(?).

Адыпса аткан олар, ёртыкты, парчезин.

Олар чёренляр, по андағ, кайдыг айдарға, пистин, вот, мян айткам.

Тут, ол, чакшылын тутупсал, парыбыл ансонда.

Чакшылын тутупсал, парбезын.

Тыннаш, чакшылын тыннаш, чакшылын етиш, слярёге азы каряк.

Санаш, слярёге атря каряк, пистин кижилярёге.

Чакшызын чурта, чакшызын полуш.

Слушайте, хорошо слушайте, хорошо делайте, вам это надо.

Читайте, вам многое надо, нашим людям.

Хорошо живи, хорошо будьте.

## Апты етсальш:

### Кайдыг эрвектярьдя «амяс / чок / чоғул» пар?

#### *Маркадын Чакшычут. Пажы 4*

7 Пашкы аш агнапаган шубюр чарьге, шубюр чарьда от ёспаган, по ашты тычкабашкан – тычкапсалган аш шубюр полган, ашамяде оспянь.

11 Оларга Ол айткан: слярге Кудай тюгяда ачип черюбюла, пашкы киже ашамяде плярьчол;

12 алар карагыбла кёрюп ашамяда кёрячол; кулагыбла тыгнабыл, ашамядэ плярьчогул, шайгын адарьчол, шубюр ишты етирляр.

13 Айдбыл оларга: плячёксуннар аны? Кайдыг пяс пилибзыннар!

17 оларнын кадыг чогул; качан оларны качертыр эрвектын – сатсалган.

19 чуртан-иш пайлар пазыбыл – эрвекты азы ёзьярчол.

25 Кымныг пар, ана паза пярлик, кымныг чогул, анын паза аппарактыр нёмя анын паза пар.

27 кайдыг чачкан ол узубул, турады тюнн арьтянь; аш ёстюр, ол кёряйчол,

31 Азы кайдыг аш горчица, кайдыг чарьге саптыр, азы улуг амяс атря пярлик;

40 Айткан оларга: нёмя сляр андаг корук? Кая ижнярчёксуннар?

#### *Маркадын Чакшычут. Пажы 10*

8 тыгныпарык езыннын апчизынге, полук игилляр, пир сындаг; амьда игы амяс – пир кёксю.

9 Нёмя Кудай етсалган, киж аны сындырайчол.

13 Акальгян Ана кянчиннарны, Ол оларны тутказын; Анын угрян-оллар пошпаннар канчилярны Ана.

15 Шынап слярге айдыбылмын: кымь албук канчарь Кудайнын, кайдыг аптыр канчи, азы ана кирьбюк.

17 Качан Ол чолла паган, Ана чугуруп кяльгян аргиж, тышпажинге агнапаган, сурган Аны:

Угрят-Киж чакшы! Нёма ма адьярге менг чурт тугепарбёзын?

18 Иисус ан айткан: кая сянь Ма айдадын Мя чакшы? Кимдэ чакшы поларчол, чакшы полады Кудай.

19 Пилибзын, нёма Моисей сапсалган: мяклябья апчины, ёлюрьбья, орлаба, чёйну айтпэгыл, киж шубюр атпя, кынат агана-ичанге.

21 Иисус аны кёрюп кынаткан ана, айткан ана: са пир карьяк: пар, нёма сен пар тюгяда – сатсал, персал акчезын, кымнын чогул, сен устюн тюгяда пайдак полук пай полуксын, анзонда кяль Ма Менла пар, ал кряст.

27 Иисус оларны кёрюп айткан: кижилярге мякя полбук, Кудай парчаны етир.

30 алык – амьда, качирып, чуске – аштыг аптерин, карындаш, туғбалэрын, аганны, ичезын, кяньчилярны, черинды чилда-пар, эткан-чурт тугепарбёзын.

38 Иисус оларга айткан: сляр плярьчоннар, нёма сурубулзыннар. Ичиксыннар аягын, кайдыг Мян ичибылмын, Мян кряст салгам, сляр салыксынар андаг кряст?

43 Сляр чанда андаг полбозун: кайдыг улуг полгачи, слярда ползун – слярге атсын;

45 Кижинын Палэзы кальгян парча киж штянгаре, Ана штяньбеннар. Ол кяльгян пярйге тынын, сады аларга пайдак кижиляр.

46 Олар кальгян Иерихонга. Качан олар шыканнар Иерихондын, пайдак полган кижиляр, чол чанда олурган Вартимей, пала Тимейнын, анын карагы кёрьбян, сурган чиге.

49 Иисус турган, айткан: аны кыгырыш. Кыгырган карагы чок кижини: корукпа, тур, Ол сены кыгыртыр.

51 Иисус аны сурган: нёма са карьяк? Карагы-чок айткан: Угрят-Киж! Менг карагым кёрьзюн.

#### *Маркадын Чакшычут. Пажы 14*

1 Игызын кюньда полук полган Пасха – итпак сусло чок кюню. Айтканнар книга санан кижиляр, архиерейдяр, кайдыг чёйла Аны ап ёлюряйге;

2 сатэшканнар, андаг кюньда каракчол, кижиляр тарыныктар.

7 Шубюр чуртан кижилярны ёсьля апарыбзағнар, качан слярге карьяк, улугладыннар; Ма кынарчоксығнар, Мени полбук.

12 Пир кюньда итпак сусла чок, качан ёлярьян Пасха кою, айдыбыл Ана угрян-оллар аныг: кайда чиксын пасханы? Пис парып пярятсаликыпс.